

Heroldo de HEL

N-ro40 junio - julio, 1991

北海道エスペラント連盟

068 岩見沢市1条東6丁目 法然寺気付

ORGANO DE

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO:
Iwamizawa-si, Itizyô, higasi-6-tyôme,
Hônenzi-kizuke, 068 Japanio

"Mi estas Aino en Nederlando"

Acuŝi HOŜIDA (Tomakomai)

Ja stranga diraĵo, temas pri la supra titolo, ĉu ne? -- ĉar nia nederlanda gasto diris tion. Alta je 1.8 metroj kaj kun blonda hararo, li tute ne similas al aino. Li atingis Hokkajdon en la 14-a de junio kun sia edzino kaj travojaĝis ĝin. Lia nomo estas Hylco MIEDEMA (prononco: hilko midema) kaj la edzino estas japanino MACUMOTO Hirojo.

Do, kial li estas "aino en Nederlando"? Por mia demando li respondis, "Mi estas friso". Aha, do mi povis kompreni. Frisa gento! Tiun nomon oni povas trovi jam en "Germania" de Takitus (Tacitus, roma historiisto), verkita antaŭ milnaŭcent jaroj. Tiam troviĝas ankaŭ multaj gentoj bone konataj en la historio, ekz. gota (orienta kaj okcidenta), burgunda, franka, k.a.,

sed tiuj multaj jam pereis en la kurado de historio. Tamen la frisa popolo ankoraŭ vivas kvankam en eta angulo de Eŭropo.

"La frisoj - ĝisostaj individuistoj - neniam sukcesis formi ŝtatosimilan komunaĵon. Nur ekstera malamiko kelkfoje igis ilin agi kune, sed tuj poste la unuiĝo disiĝis". -- tiel rakontas la gazeto Etnismo (N-ro 20, 01.12.78).

"Jes, certe", Hilko jesis tiun taksadon. "Li estas tute obstina", konsentis ankaŭ Hirojo. Ankaŭ ainoj neniam konstruis ŝtaton, kvankam kelkfoje okazis unuiĝo batali kontraŭ la subpremo de japana regado. Ĉi tie estas simileco inter la t.n. "minoritatoj". Ankoraŭ unu simileco estas, ke ili ne agresis aŭ konkeris aliajn gentojn, al mi ŝajnas.

★第55回北海道エスペラント大会

91年9月28日(土) / 29日(日), 札幌市中央区・高等学校教職員センター
北海道の大空には緑星旗がよく似合う!

北海道内外のエスペランチストはもちろん、
実はむかし……という方、お友だち、ご家族、
勉強してみたい方、どんなものか知りたい方、
実際に使われている「現場」を見ないとシン
ジナイをいう方、不在参加なんですけど……
という方、どなたでもおまちしています。

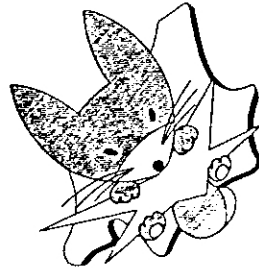
大会案内第1報発行

前号記事とかわりばえしませんが大会案内
第1報ができました(本号2面)。

あなたの提案大募集

あなたが主役の大会です。これをやりたい、
こんなことやってみたらという企画、心おき
なくぜんぶやりましょう。大募集しています。

La Unua Informilo
de la 55-a kongreso de
Esperantistoj
en
Hokkajdo



第1報

北海道の大空には緑星旗がよく似合う
第55回北海道エスペラント大会 9月28/29日 札幌市で

*Pompas La Verda Standardo
en La Vasta Ĉielo en Hokkajdo*

La 55-a Kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo
Sapporo, 28-29, septembro, 1991

国際語エスペラント。百年
余りまえ、ポーランドの片すみで生まれたふつう
の人のための国際共通語は、激動の時代、「国際
化」時代のいま、ますます真価を発揮しています。
こんな時代にエスペランチストでいるなんて、し
あわせだと思いませんか？

でも、「エスペラントってなに？ ロックの新
曲？」とか「いやあ、まだ食べたことないなあ」
って人も多いんです。

「これがエスペラントだ」、「ウッソオ、ヤダ
ァ、なんで今まで秘密にしたのよ」……という
会話がはずむ大会をつくるのはあなたです。

北海道大会参加の申し込みは郵便振替で

大会参加申し込みは郵便振替で受け付けます。
氏名・住所、宿泊・大懇親会出席・2日目昼食の
有無を明記し、合計金額をご確認のうえ、下記の
口座に振替ください。割引き期限は7/31です。
小樽 0-17075 北海道エスペラント連盟

問合先：連盟会計委員・阿部 011-756-2291

宿泊担当・カワハラ 011-726-7590

★第55回北海道エスペラント大会
91年9月28日(土) / 29日(日)

会場=北海道高等学校教職員会館
通称・高教組センター。札幌市中央区
南大通西12丁目、大通り公園直面。

第1日：13:00-17:00 朗読、雄弁、のど
自慢、図書紹介、世界旅行報告、わた
しの文通体験……などなど、エスペラ
ンチストもお友だちもたのしめる何で
もありの第1日。企画大募集中です。

18:00-20:00 場所をかえての大懇親会

第2日：9:00-11:00 北海道エスペラン
ト連盟総会。13:00-15:00 公開講演会
(エスペラントを市民に知らせる企画
です。お友だちをさそって下さい)

参加費 2,500円(7/31まで)以降3000円
大懇親会 3,000円、2日目昼食 800円
宿泊(同会館) 朝食付き 3,500円
不在参加 1,500円(記念品、大会資料)

(参加申し込みは左の口座に)

S-ro 三田智大の万葉集訳について

星田 淳(苦小牧)

S-ro 三田智大(みたのりたか)その人を知る人はもうほとんど無い。1919年に北大Esp.研究会を創立したNiaj pionirojの一人、1968年の夏亡くなってからもう23年が過ぎる。

彼が万葉集をEsp.訳していたことは'68年当時のR. O. (JEI 三宅専務理事の文)や「日本エスペラント運動人名小辞典」('84年モバード新書5)に出ているが、その訳文がどこかに発表されたと聞いたこともない。最近彼の遺品の中からその試訳(断片?)が出て来たので紹介したい。

今入手できる万葉集Esp.訳としては、

*505 Elektitaj Poemoj el MANNJOU-SUU (OSSAKA)
*el manjoo - JAPANA ANTIKVA UTAARO (MIYAMOTO)
の2冊があるが、いずれも全訳ではない。前者は題に示す通り505首、後者は323首を万葉集全20巻4516首(数え方によっては4536首)のなかから選んだ私選訳といえる。

(ついでながら: Heroldo de HELのN-ro38, p12とN-ro37, p10のEL MANJOのは、若干ミスタイプもありますが宮本訳のようです)

このほかにも全訳に挑みながら未完の原稿を残して世を去った先人として、野原休一と西村正雄の名を宮本は挙げている(前掲書)。ほかにもI. U. (または伊井迂、本名磯崎巖のち宮崎巖)はVERDA PARNASO(1931?, JEI)のなかに24ページにわたって万葉集からの歌を対訳でのせている。

今回紹介する三田試訳は活版ゲラ刷りの部分と手書きの原稿用紙のものがあり、titoloとして

KVINDEK POEMETOJ

EL LA JAPANA PLEJ-ANTIKA POEMARO

"MANJOSUO (=MAN-JŪ-SŪ)"

となっているから、彼が50首の訳を出すつもりだったことははっきりしている。しかし今手元には42首分しかない。ともかく万葉集Esp.訳を志し、その原稿を残した人が北海道にいた事は、記録して置きたいと思う。

この三田訳42首のうち小坂訳にあるもの19首、宮本訳にあるもの11首、I. U. 訳にあるもの4首(小坂、宮本とも共通)、又、三田、小坂、宮本の3人に共通のものは7首あった。

各人の編集方針は少し違っている。

三田訳、小坂訳では原書通り(歌謡番号順)に並べ、原文もローマ字で示しているが、宮本訳では作者ごとにまとめ、原文は出していない。

I. U. 訳では歌謡番号順だが原文を漢字仮名まじりで見開きページの左側に置き、右側に訳文を置く対訳方式になっている。

以下、同じ原詩からの各人の訳を比べて見る。

* (142) 家にあればけ(筈)に盛る飯を 草枕
旅にしあれば 椎の葉に盛る

三田: Se ĉe hejme-

Oni metas rizajon en telerojn;

Nun vojaĝe-

Ni ĝin metas sur kverkajn foliarojn.

小坂: Rizon oni hejme servas

en luksa pladeto al mi,

tie ĉi en vojo pelvas,

ho ve, por ĝi kverka foli'!

宮本: Se en la hejmo,

el tas' mi prenas manĝon

sed sur vojaĝo,

ve, sur folio kverka
oni faris aranĝon.

* (328) あをによし 奈良の都は 咲く花の
にはふが如く 今盛りなり

三田: La ĉefurbo NARA
Prosperas nuntempe,
Kvazaŭ ja floraro
Brilegas printempe.

小坂: Eleganta,
Parfumanta
Nara, ĉefurbo edena,
Ja en florad' ĉarmoplena!

宮本: Nun urbo Nara
per sia rug' kaj verdo
kulminas kune
kun sloroj bonaromaj
en la prospera verto.

* (337) 憶良らは 今はまからむ 子泣くらむ
そのかの母も 我を待つらむぞ
(注) 下線部分は I. U. と小坂の表現。
三田は「そもその」と表現する。このあたり
異説が多い。

三田: Mi retiros min, - adiaŭ!
- Tuj mi hejmen devas veni.
Ĉar prolodus infaneto mia
Kaj atendus min patrino ĝia.

小坂: Al ni afable forpermes'!
La bub' nun krius por kares'!
Ĉetere ja atendas nin
Nu - ankaŭ ĝia karpatri'n'.

宮本: Do ĝis revido!
Okura, mi foriru
por ke la bubo
ne ploru jam kaj ĝia

patrin' min ne sopiru!

I. U. : Nun Okura, mi
Jam adiaŭos for;
Plorus bub' kun kri',
Kaj lia kara la patrin'
Same ja atendus min.

小坂訳にだけ "ni" が出てくるが、「憶良ら」
を複数と理解したらしい。新潮日本古典集成「万
葉集1」によると、これは謙遜の表現である。

* (506) わが脊子は 物な思いそ 事しあらば
火にも水にも われ無けなくに
(注) 下線部分は三田と新潮前掲書の表現。
小坂は「おもほし」としている。岩波文庫の
新訓万葉集(佐々木信綱編)も同じ。

三田: Kara edzo, mia amatulo,
Hej vi ne enpensu tiel dense!
Mi en fajron aŭ en akvon iros,
Se okazos al vi la postulo.

小坂: Ĉagreniĝu pro neni':
Preta estas mi pro vi
Min submeti, en neces',
Al la fajr' kaj akv', ja jes!

宮本: Ho mia kara,
prizorgu vi neniam,
ĉar ĉiukaze
nek fajr' nek akvo baros
por vi defendon mian.

* (527) 来むといふも 来ぬときあるを
来じといふを 来むとは待たじ
来じといふものを

三田: Se iu veni diras,
Eĉ tiam ĝi ne venus!
Se vi ne veni diras,
Do mi vin ne atendos.

Ho, vi ne veni diras!

小坂: Diras vi: Al vi mi venos!

Tamen vi iam ne venas.

Diris vi, ke vi ne venos;

Kial atendi vin veni?

Diris vi ja: Mi ne venos!

宮本: Jes, mi vin amas,

mi diris, jes, mi sola,

sed via diro

ke vi min amas, estas,

jes certe nur konsola.

一つの原文から何故こんなに違う三つの訳が出来るのか、考えてみましょう。宮本訳など、意識の又意識という感じ。面白いですね。

* (803) しろがねも こがねも 玉も 何せむに
まされる宝 子にしかめやも

(注) 下線部分の読み方は色々あるもよう。

三田: Ĉu juvelo aŭ arĝento aŭ or'

Pli gajiga estas ol la gefiloj?

Ne, pli plaĉas (al mi) neniam trezor'!

小坂: Ho, ne avara

je arĝent', juvelo, or'

estas mia kor'!

Troviĝas ne pli kara,

ol infanoj ja trezor'!

宮本: Al mi utilas

jam nek arĝent' nek oro

nek gem' brilanta;

por mi neni' valoras

pli ol infan-trezoro.

I. U. : Ho arĝento, or',

Kaj juvelo kara --

Estas sen valor'.

Al infanoj ja kompara

Ne ekzistas la trezor'!

* (1068) 天(あめ)の海に 雲の波立ち

月の船 星の林に 漕ぎ隠る見ゆ

三田: En larĝa ĉiel-mar

Nub-ondoj flirtegas;

Kaj tra stel-arbaro

Lun-pramo aŭ kuras,

Aŭ tien sin kaŝas.

小坂: Ondas la nubar'

jen sur la Ĉiela Mar',

la ŝipego Lun',

vidu, traveturas nun

for malantaŭ Stel-Arbar'!

宮本: Sur Mar' Ĉiela

sin levas Nubo Onda,

kaj ŝip' de Luno

nun al Arbaro Stela

en remo sin kaŝonta.

I. U. : Sur ĉiela mar'

Jen ondas nub' amase,

Kaj, en Stel-arbar',

Glitiras ja sinkaŝe

Bark' de Lun' remate nun.

* (3249) しきしま(磯城島)の やまとの国に

人二人 ありとし思はば 何か嘆かむ

三田: Kune en la mondo

Ni du pace vivas;

Maltrankvila penso

Do sin ne derivas.

小坂: Kiel vante mi

nun tiel min ĉagrenus,

Se nur Jamat-teritori'

iele, ho, entenus

du similajn vin en si?

宮本: En land' ĉi tiu

ekzistas plu amanta

Krom vi! Se kredi
mi povus tiel, kial
mi restus nur ĝemanta?

この三人の訳詩を見ると、三田訳の動詞は皆現在形 (-as) で仮定の Se が使われていない。他の二人の訳では Se があって主動詞は -us 形。何故か。「人二人」の解釈が違うためらしいが、どう思いますか?

追記

西村正雄訳は3巻分、edzino 西村幸子の手元にあるもよう。野原休一訳は遺族に確めるしかないが、あつた人はないもよう。三田智大訳の欠落分は遺族(札幌市厚別区)にあつたが、今のところ見あたらないという。

エスペラント感懐青方旅行

～出さなかったニッポン便り～

'88年札幌で日本大会が開催された年彼女は来ました。アイヌユカラを美しいエスペラントで朗読したのが昨日のことのようです。この本を読んでゆくうち心の中がチクチクと痛むことがあります。それは私たちが目を伏せている部分であり、時間にまかせて忘れ去ろうとしていることなのかもしれません。この日本語版は半日もあれば一気に読み終えることの出来るもので、続けてエス文も読んでみようかと思わせる作品です。また現在独立問題でゆれているユーゴスラビアの複雑な一面もみせてくれます。(驕野)

1991年 第2回 連盟委員会 議事録

日時 6月1日 18:00 ~ 21:10

場所 札幌ステーションホテル

出席者 星田 カワハラ 馬場 阿部 渡辺

議題 1) KUNLOGADO の報告と反省 2) LA 55-a KONGRESO 3) 機関誌発行方針
4) 活動状況 5) アンケートの実施 6) その他

議事録末 議題1) KUNLOGADO の報告と反省

当日行ったアンケートの結果、5月の連休を避け、事前にアンケートを取るなどして決める。日曜を除いた金、土曜日も検討したい。講師の評判は良かった。AMIKIGA KUNSIDO も人気があった。会計は黒字に終わったが、合宿特別会計とせず HEL の一般会計に剰余金を戻す。カワハラ氏が書籍担当になり、今後の合宿 大会等で販売活動を担う。

議題2) LA 55-a KONGRESO

9/28, 29、会場は高教組会館(南大通西12丁目)を予定し検討中。参加費7月末迄2,500円、以降3,000円(写真代込み)、不在1,500円、昼食代800円、パンケ3,000円、宿泊3,500円(朝食付)(以上予定価格) 29日の午後は一般向けのプロを考える。記念品は検討中

議題3) 機関誌発行方針

12ページ程度に押さえて、コンスタントに出さない。

議題4) 活動状況

60周年に向けて、HEL の旗を作りたい、基金を設けてはどうかという案が出た。プロジェクトチームを明確にしたい。第1回出席者を呼べないか、またはメッセージを貰えないかという案が出た。KONGRESA KOMITATO の長を兎玉とし、副をカワハラとする。SES と HEL から2名位ずつ委員を出す。

議題5) アンケートの実施

HEL の活動を全会員に身近なものと感じ、参加してもらうために、アンケートを実施する。

KION JAPAN(I)O FARIS KAJ FARAS EN AZIO?

— Civila Porpaca Kunveno en Sapporo —

Nun ni pripensu pri paco kaj milito -- Kion japanio faris kaj faras? Sub la temo la 7-an de julio ĉi-jare en Sapporo kolektiĝis en Porpaca Kunveno cent kvindek civitanoj, inkluzive de ekssoldatoj de la japana armeo. Tiu dato havas apartan signifon por japano, ĉino kaj aliaj aziaj popoloj, ĉar en tiu tago antaŭ kvindek kvar jaroj, japana imperiismo surbaze de koloniiginta Koreio kaj "Manĉurio", pupa ŝtato de Japanio, komencis ĉiuf flankan agreson al Ĉinio. De tiam ĝi rekte impetis sur la vojo, kondukinta aziajn popolojn ĝis fundo de la infero.

En la kunveno s-ino KIM Chon-ne, koreino loĝanta en la urbo, prelegis pri korea konsolistinaro dum la agresa periodo, kio donis ŝokon al junaj aŭskultantoj. Kio estas tiu "konsolistino"? Senkaŝe diru, tio signifas virinon mobilizitan de japana registaro por kvietigi seksdeziron de la soldatoj en la militfrontoj etendiĝintaj ĝis sudorienta parto de Azio kaj la Pacifiko.

La registaro decidis organizi la konsolistinaron por "stimuli armean spiriton" de la Armeo de Tennoo kaj por deturnigi abomenon al la milito de malaltrangaj soldatoj. Ekde 1931 ĝi varbadis koreinojn per trompa reklamo, ke la armeo bezonas oficistinojn kaj laboristinojn, poste trude trenis eĉ knabinojn pli ol dekkvar jaraĝajn, laŭ la plano: po unu "konsolistino" al dudek naŭ soldatoj. Tiel ili estis vestigitaj de japana virinvesto - kimono kaj enŝovitaj en malsatajn lupojn. Kia mizera sorto atendis ilin, oni povas facile supozi.

La precizan nombron de tiuj vik-

timinoj ni ne povas konstati pro manko de la dokumentaro de la registaro. La armeo bruligis ĝin, profitante kaoson tuj antaŭ kaj post sia malvenko, por kaŝi la hontindan malmoralecon malofte troveblan krom en la Armeo de Tennoo. KIM Chon-ne tamen konjektis el apenaŭ restintaj dokumentoj, ke la nombro kalkuliĝas inter cent mil kaj ducent mil.

Dume, ankaŭ konate, ke la registaro mobilizis dum tridek kvin jaroj ĝis 1945 milionon kaj duonon da koreoj al japanio, kiel korp-laboriston. Pri tiu mobilizado eĉ en la kalkulo de la registaro nombriĝas okcent mil koreoj. Nekalkuleblaj koreoj kaj ĉinoj, spertintaj saman sorton al la koreoj, mortis ne en sia hejmloko pro malhumana traktado en laboro. Lastatempe ankaŭ en Hokkajdo civitanoj kaj eks-soldatoj, ambaŭ kiuj staras en la flanko kontraŭmilitisma, esploras la historion kaj serĉas ilian cindron dormantan subtere sen ĉerko.

Supre menciitajn faktojn de historio la japana registaro, verdire, ankaŭ japano forgesas, aŭ volas tute forgesi. En tia situacio kviete, sed certe reviviĝas nova japana imperiismo kun malnova vesto Tennoismo. La partoprenantoj de la civila porpaca kunveno unuanime deklaris, ke ili neniam forgesu la militkrimojn de Japan(i)o al aziaj popoloj, kaj nepre frakasu la reaperon de japana militismo, en solidareco kun aziaj popoloj. (K)

Karaj amikoj, Hokkajda E-Ligo elkore atendas viajn leterojn al nia loka kongreso, la 28/29-an de septembro 1991, Sapporo. Adresu al la red. Antaŭdankojn! *La Red*

Ankaŭ Gejoj Legis

Nian Organon

LA BURĜONIGILO, monata novaĵletero por Geja Esperantistaro de Norda Ameriko kaj ĝia tutmonda amikaro fotokopie reproduktis en sia 29-a numero (marto 1991) frontan paĝon de la 36-a numero de nia Heroldo de HEL, kie lokiĝas la letero de TOMITA Minako, titolita je "Gejoj Paradis en San-Francisko". Kiam ŝi vojaĝis la lastan frusomeron en urboj de Usono kaj Meksikio, en tiu urbo ŝi renkontis la gajegan parodon de gejoj (samseksamuloj). Karaj legantoj, bv. eltiri tiun numeron el via libroteko, aŭ el via memorsako.

La fotokopio paralele najbaras kun jena komento de la redaktoro de la geja esprimilo.

Maldekstre videblas la unua paĝo de Heroldo de HEL, la organo de Hokkajda Esperanto-Ligo en norda Japanio. La ĉefartikolo de l' aŭtuna numero temas pri la geja parado kaj gejoj esperantistoj. Dum 1991 ni esperas ke gejoj geesperantistoj grupe partoprenos la paradojn ankaŭ en Seatlo kaj Berlino. Nia ĝisnuna sperto pruvis al ni ke kaŝitaj gejesperantistoj sen ajna kontakto kun la Esperanto-Movado, kaj tial ne sciaj pri LSG (Ligo de Samseksamaj Geesperantistoj = rdLr de H. de H.), estas pli multnombraj ol oni supozas.

Estas malfacilege pruvi lian juĝon, sed per la esprimilo ni facile konstatas, ke unue nia lingvo jam penetras ĝis tiu vera "Neŭtrala Movado", due, Tomita povus esti rigardata kiel unu el la "kaŝitaj...", malgraŭ sia senceda malemo al neŭtralismo. (R)

Atendataj novaĵoj, eĉ malnovaĵoj okazintaj ĉirkau vi mem.

Ne Kapitulacas Laboristoj de Eks-Nacifervojo!

Heroldo de HEL (januaro-februara 1990) raportis pri la batalo de laboristoj de Japana Nacia Fervojo (JNF), kiujn tiam oni maldungos. Malantaŭ la maldungo klare kuŝis abomeno de ŝtato kaj kapitalo al laboristaj sindikatoj, al kiuj la maldungotoj apartenas; nome Kokuroo (Nacifervoja Laborista Sindikato), Zendooroo (Tutlanda Laborista Sindikato de Lokomotivisto) kaj Dooroo Tiba (Laborista Sindikato de Lokomotivisto en regiono Tiba) ne montris obeemon al la politiko de la Divid-Privatigo de JNF kaj rezistis kontraŭ JR (Japana Relvojo), la kompanioj divid-privatigitaj.

Konsekvence de la logiko de kapitalo, fine de marto de la jaro 1,047 laboristoj estis ankoraŭfoje maldungitaj kun nenia prokjektado de leĝoj kaj konsiloj de parlamento. Kial ankoraŭfoje? Unue ili estis maldungitaj de iama JNF 1987, kiam oni aŭdacis la transformigon de JNF al JR. Multe da laboristoj, kiuj perfidis siajn kolegojn kaj ĵuris al la nova dunganto hundan fidelecon, havis ŝancon komenci novan vivon en JR. Samtempe laboristoj, kiuj tute ne volis perfidi kolegojn kaj sin mem ankaŭ estis dungitaj tial ke la kompanio ŝajnis sin justa antaŭ ĉiuj dungitoj.

Sed, tiuj "feliĉaj" dungitoj, senkonsidere pri la "fideleco" aŭ "malfideleco" al la nova, ne ĝuas la novan vivon, ĉar en JR rapide kaj severe progresas laborfortigo, preskaŭ ignorante principon de sekureco de pasaĝeraro. Kaj en ĝi regas senhontaj malfavortraktadoj al la sindikatanoj de supre menciitaj. Tio celas, ke la laboristo iam sin ekzigu pro la amaraj cirkonstancoj. Post la ekŝiĝo restas nur puraj manoj de "maldunginto"!

Alian realon oni devas ankaŭ

scii, ke ne nur kompanio sed ankaŭ iamaj kolegoj ludas rolon de tia "maldunginto". Temas pri laborista sindikato JR-Sooren (Ĝenerala Federacio de Laboristaj Sindikatoj de JR), kies estraro konsistas el iama plej kontraŭema sindikato Dooroo (Laborista Sindikato de Lokomotivisto), sed nun notora de harmoniismo inter kapitalisto kaj laboristo, kaj el alia deantaŭa harmoniista sindikato. La sindikato (laŭdire en ĝi nestaĉas kanajlaro Kaku-maru, fifama en laborista kaj studenta movadoj en japanio pro kontraŭlaboristeco) por montri al sia mastro "hundana fidelecon" entuziasme faras kampanjon por ekstermo de "malfideluloj" el la kompanio. Foje, tiuj kanajloj ludas pli nigran rolon anstataŭ la mastro.

Pasis dekkvin monatoj post kiam tiuj 1,047 laboristoj estis forpelitaj. Sed, ili vivas brave. Neniam kapitulacas! Nun ili postulas al la kompanioj de JR nuligon de la maldungo kaj reposteniĝon, procesante Labor-Komitatojn. La ambaŭ, dungitaj kaj maldungitaj laboristoj de jam menciitaj sindikatoj, unuece ankoraŭ daŭrigas la batalon kontraŭ kapitalo. (K)

SAT-anoj en Sapporo

Salutis al Kokuroo-anoj

La 30-an de junio ĉi-jare, en la placo antaŭ stacidomo de Sapporo okazis mitingo por kuraĝigi la laboristojn de Kokuroo (Nacifervoja Laborista Sindikato) kaj kondamni la kompanion JR-Hokkajdo, kiu ilin maldungis kaj obstine rifuzas ilian reposteniĝon. En la mitingo ankaŭ Esperantista grupo SAT en Sapporo partoprenis kaj, laŭ la peto de la organizanto, esprimis en Esperanto solidarecon al Kokuroo-anoj kaj iliaj familianoj, kompreneble kun traduko.

Vi vidos sube la saluton kun

spirito de Esperantisto-laboristoj.

Karaj amikoj, precipe tre karaj kaj kuraĝaj laboristoj de la Nacifervoja Laborista Sindikato!

Mi varme salutas al vi, en la nomo de sappora grupo de la internacia Esperantista laborista organizo--SAT, kun plej intima kaj solidara sentoj.

Mi scias, ke vi persiste batalas kontraŭ la maljusta konduto de la kompanioj de Japana Relvojo, kvankam vi multe suferas, eĉ estis dufoje maldungitaj. Tio kuraĝigas ne nur al ni japana laboristaro, sed ankaŭ al laboristaro en la mondo. Antaŭ jaro ni eldonis esperantan informilon kun laboristaj temoj, en kiu nia kamarado SATOO Eizi raportis pri via heroa batalo. Al ni tuj reagis belgaj Esprtantisto-laboristoj, kiuj la raporton francigis kaj vastigis per sia organo en francalingvan medion. Vi sciu, ke al via batalo fiksas rigardon kaj subtenas ankaŭ Esperantisto-laboristoj en la mondo. Estas ĝoje, ke mi ĉi tie transdonas tiujn internaciajn solidarecajn salutojn al vi kuraĝoplenaj Kokuroo-anoj kaj viaj familianoj, helpemaj kaj kunlabor-emaj kun la heroa edzo kaj patro.

Nun via batalo alfrontas al grava momento, sed evidentiĝas, ke vi estas justaj, ĉar sennombraj ordonoj de la lokaj Labor-Komitatoj pruvas tion. Jen venas tempo sieĝi la Centran Labor-Komitaton per forto de tutlandaj laboristoj kaj civitanoj. Ni, Esperantisto-laboristoj firme subtenos vin. Kaj bonvolu scii, ke antaŭ internacia laboristaro ni estas fieraj pro via senceda kaj optimisma sinteno, dank' al kiu japana laboristaro apenaŭ ne perdas sian konsciencan.

Nia koro ĉiam restas ĉe vi. Via batalo estas nia, via malvenko nia kaj via venkego ankaŭ nia!

Kuraĝe kunemarsu antaŭen ĝis la fina venko!

(R)

Anarkiistaj Esperantistoj
en Sapporo Alvokas

Komence de julio k.j. junaj anarkiisto-Esperantistoj grupiĝis en Sappora Liberecana Kolektivo. Kaj nun ĝi urĝe alvokas al Esperantistaro helpon al alia junula anarkiista grupo en Tokio "Aŭtuna Ŝtormo", kiun la plico subpremis per aresto de du membroj, pretekste ke ili "malhelpis" al ekzekucio.

La aresto okazis la 12-an de novembro lastajare, kiam sankte progresis la rito por surtroniĝo de nova tennoo Akihito, dum kirliĝas protestoj kaj kontraŭbataloj de civitanaro al la vana konsumado, aŭ rekte al tennoismo makulita de sango de aziaj popoloj. Tiun tagon ankaŭ la grupo agis por protesti tennoismon en Placo Harazyuku, Tokio. Sed, kavankam ili diskursis al publiko en kutima kvieta tono, la polico, morte minacita de la agado de la junaj anarkiistoj, subite atakis ilin kaj sen certaj atestoj arestis du el ili. Ili ankoraŭ restas en arestejo. Por liberigi ilin de tie necesas por kaŭcio pli ol kvin milionoj da enoj (ĉ tridek ses mil USD). Kia granda monsumo!

Iu opinius, leginte ĝis la supra linio: "Tio ne rilatas min, ĉar ili havas malsaman ideon al mi...". Se jes, vi bezonas lerni pri demokratio. Ĉi tie temas pri tiaj liberoj, kiel konsciencoj, ideoj, malkredo, kunvenoj, paroladoj, asociadoj k.a., kiujn garantias al ni la Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj kaj la Japana Konstitucio.

Senpacience atendataj estas monofero kaj kuraĝigaj leteroj al la du. Anarkiisto-Esperantistoj kaj monoferantoj tuj turnu vin al

Sappora Liberecana Kolektivo

ĉe Kissa Hirahira

Kita-ku, Kita 18, Nisi 5,

Sapporo-si, J-001 Japanio

(R)

Donaco de Litova Amiko

*Fotoj de Hokkajdanoj Danc-
kaj Kantantaj en la Japana
Kongreso, Jokohamo 1990*



Nin atingis el fora Litovio, unu el la ĉebaltaj landoj, fotoj de hokkajdanoj fare de s-ro Arvydas Kasperiuonas, kiu travojaĝis Japanion lastajare kaj partoprenis la Japanan Kongreson de Esperanto en la fama havenurbo Jokohamo.

En la kongreso ankaŭ multaj hokkajdanoj partoprenis kaj kelkaj el ili prezentis en iu programero popolkanton de sia loko kun danco (Kanto de Ulambana Danco en Hokkajdo). Post la prezentado multe da prezentitoj surpodiĝis kaj kune dancis imitante iliajn gestojn.

En la supra foto, unu el lia amika donaco, tri hokkajdanoj vestitaj de hapio (origine japana laborvesto, nun prefere festvesto) gvidas korean kaj japanan partoprenantojn en amika atmosfero.

Ni kore dankas al la litova amiko A. Kasperiuonas pro la memorplenaj fotoj. Cetere, la red. bedaŭras, ke nia mallerta prestekniko difektis la belon de originalo. Pardonon! (R)

Ĉi-jaran Universalan Kongreson en Bergeno partoprenos kvin gesamideanoj el Hokkajdo. Ni sendas pere de ili niajn bondezirojn al vi.

Hokkajda Esperanto-Ligo

読書ノートから

須藤 昭三

Ĉu ni kunvenis vane? Johán Valano 著
(ベルギー、1982年刊、180p. 1600円)

Ĉuシリーズ4作目だという。推理小説は読み始めたら止まらない。読み終えるのに日数がかかったが、それなりに満足感があった。今度は訳した順にワープロに打ち込み読み進んだ、結構な厚さである。B5版で113ページになり、仕上げで読み返すのにも結構な時間を必要としたほどである。

著者の本名は Claude Piron といい、長いあいだ国連や世界保健機構で通訳官として働いていたが、現在はジュネーブ大学で心理学などを教える教授になっている (RO誌89年9月号、辰巳慶樹「エスペラント文芸の森を散歩する」) そうで、もう一つの筆名 Johan Balanoによる Ĉu ŝi mortu tra-fike? を比較すると同じ人ものかなど考える。大学教授のユーモアなのか? と。

物語は、ソヴィエトのアルマト (カザフ共和国) で開催された国際会議で副事務局長のケルチが殺され、さっそく国際公安部主任ヘンリー・アダムスを長とする西側三人と地元ソヴィエト警察から二人、計5人の捜査班が究明に乗りだす (例のカーラル刑事、彼の夫人ジョヤ、甥のステファーンが活躍する)。

一方、別な事件としてベルンシュタム報告 (無限エネルギーの開発、例えば『砂漠の熱エネルギーをその材料に蓄積し、損失なしに最北端のシベリヤに送ることができる』の研究報告) をこの国際会議を利用してソヴィエトからイスラエルに持ちだそうとしているグ

ループがあった (ソヴィエトに察知されている)。それはイディッシュ語の雑誌特別号にコード化されて、ルクセンブルグの外交官フィルベルト・キルヒの鞆の中に入れていた。

それとは別に、コードが密かに別のルートで渡される仕組みになっていた。追い詰められてユダヤ教会に駆け込んだある人から依頼されたとして副事務局長に渡すためのものだが、彼が亡くなったので処置に困っている友人からステファーンが受け取っていた。

殺害された時間に副事務局長を訪問したガルフ (彼はケルチと従兄弟だが出入りのビザがなかなか発行されないのでケルチに頼んだが、彼に娘カテナを提供せよとせまられている)、ロリタ・フェンテス (ケルチの愛人だが最近若いフランス娘に気を移したケルチに激怒している)、ヤコブ・アルム (翻訳課長)、A. ロミアン (財政課長だがケルチに仕込まれた予算の横流しの発覚で地位が危なくなっていて、何とかして彼が握る証拠を奪おうとしている)、クリスチャンセン (ニューヨーク警察から抜擢されて来ているガードマン)、が次々と捜査班から訊問される。

結局、ケルチの女性秘書マルタ・マルチンがカーラル刑事の優しそうな目に自分の過去を語る: 彼女は6歳で孤児となった。ある農家に引き取られ育てられるが、10歳の時、違反の罰則の禁固代わりに2年間農家で働くほうを選んでやってきた18歳の若者に犯される。その男が後のケルチだった。彼女のその後の40年間はまだ彼にたいする復讐の念での生活だった。彼女が蚤の市で購入していつも手にしている雨傘に仕込まれた短刀が、その日ケルチの心臓を突き通した。

さて、ベルンシュタム報告はどうなったか... 読んでください。

(室蘭エスペラント会)

(ご注文は最寄りの書店でどうぞ。その際『日本エスペラント学会発行』と指定してください。)

私のエスペラント交友録

小樽 山本昭二郎

札幌のカワハラ・カズヤさんからkatro が来た。原稿を待っている、という内容であるが、その丁寧なこと、ぜひ書こう、という気にさせられる。私は無造作に書いているのだが、カワハラさんがデータを調べて補って下さるので、私の文にも具体性がでてる。例えば私史(5)の洞爺丸遭難の死者数(1430名)など、私には調べようがない。また、原爆マグロのハッピードラゴンも第五福竜丸と直して下さった。得難い編集者である。

5月末、名古屋の三ッ石清さん(誌友・78歳)から私にkarto が来た。上半分がE文、下半分は写真で、なんと苫小牧の星田淳さんと三ッ石さんが並んで公園の木のベンチに腰かけている写真。このあたりは三ッ石さんの朝のジョギングコースであるとか。ちょうど親子のように見える。かねがね星田さんは三ッ石さんのEsperanto を高く評価し、得難い人だ、活用しないのは惜しい、と言っていた。きっと名古屋ではtut-esperant-interparoladoが交わされたことであろう。三ッ石さんのEsperanto は難しい語はなくて楽々としている。好奇心のある人だから一度海外のエスペラント大会に特派員として出してみたい。

高橋達治さん夫妻

3日前にedzinoが千葉・市川市の高橋やす子さんに電話したところ、すこぶる機嫌よく「明日二人で海外旅行に出発する」とのこと。今年の年賀状にもplano として書いてあったから意外ではない。行先はヨーロッパである。2週間というからくたくたになるだろう。でも今は年齢的にギリギ

リのチャンスだと思う。私たちとは同年齢(トラとウサギ)なので体力、気力の程度は推定できる。

この前、高橋夫妻の結婚は何年か、と電話で聞いたところ、私たちと同年の1954年1月とのこと。山賀勇先生夫妻が仲人をされた。この頃まだ先妻の山賀夫人はお元気で、内気な方だったらしくあまり人前には出なかった。私も話した記憶が全然ない。山賀先生にしてみれば、Esperanto を学ぶ後進の中で達治氏が一番頼もしく期待していたし、小樽エスペラント協会の女性会員(夫人の旧姓は佳山さん)との結婚となると、これ以上の理想はない訳で、二つ返事で仲人されたと思う。達治氏はいわゆる「三高」で、女性からみて大変魅力があった。高学歴、高身長はわかるが、教員がなぜ高給取り? と思われるかも知れないが当時(実は今も)小樽では銀行員、北海製缶、教員あたりが高給取り御三家みたいなものだった。

達治さんは戦後復員して小樽の海員学校の教官を振り出しに、千葉・館山(房総半島にある)の海員学校長で了るまで、手がけた海員学校生は千人でしかないだろう(91年度の小樽海員学校入学許可者は60名とか)。この海員学校には日本各地から中学卒の少年たちが集まってくるが、もちろん地元小樽出身者もいる。私のedzino(元中学教員)の話によると、海員学校の入学金は「刺子の雑巾10枚」なんだそう。

達治さんは独身→妻帯で小樽に20年もいたが、卒業生で外国航路に就職する者もいて、達治さんは教官として少年たちを可愛がったらしく、その証拠にジョニ黒などを土産に元少年たちが達治さんを訪れる。私もたまたま遊びに行くと、そのジ

ヨニ黒をご馳走になったことがある。香味とも素晴らしく舶来の香水を味わっているみたいだった。東小樽の桜町にあった達治さんの家は、前に住んでいた人が棟方志功の版画が好きで、唐紙の何枚もが版画で表装されてあった。当時は志功の版画はあまり知られていなかった。30年後の今、あの版画群は家屋の何倍もの植打ちがあるな、などと俗人の私は思うのである。

高橋家では子どもが次々と生れ、女・女・男の3人であるが、みなEsperanto 風な名前である。Lumi (ルミ)、Ami (アミ)、Tajdo (太道) というのだが、とりわけこの太道には感心した。潮という意味である。この子どもたちは私の娘と同年代であり、まるで姪、甥のような親近間がある。太道君とは10年前高校生のころ会ったが、娘さんたちとは20年会ってない。だからローティーンの頃の面影しか知らない。彼女たちに最後に会ったのは、勤務先の清水市の海員学校官舎に遊びに行った時である。なにしろ各地の海員学校に転勤するたびに、遊びに来なさい、と必ず便りがあるから有難いと思う。

LEONTODOの第5号(1953年3月)に達治さんは“アメリカ航海の日記”を寄稿した。この航海とは運輸省の海員学校教官実地訓練である。何とか丸という貨物船に乗り、アメリカ、中米などを寄港して廻るのだが、戦後数年だから日本人は殆ど行けない(行けたのは戦争花嫁くらい)。今思い出しても初々しい文章だった。私はサービスに地図をのせた。文通しているエスペランチストのアメリカ人とのめぐりあいの様子など参考になった。達治さんはこの航海を終えて日本に帰り、東京のエスペラント学会にも寄ったそうで、この航海で彼のエスペラント会話力は1ランク上がったとの評判であった(これは当時、学会にいた加沢絹子さんか、小林司さんからきいた記憶がある)。

前後するが、戦後の20年ほどの小樽のエスペラ

ント運動は山賀先生と高橋達治さんが、いわば車の両輪であった。エスペラントの普及・啓蒙運動には時間とお金と根気がいる。講習会などは、初めの10年は山賀先生が主に、あとの10年は達治さんがやっていた。どこのE講習会も同じと思うが、最初20人くらい若い人が応募しても最後に残るのは3、4人くらい。でも残る人は本当に残る。私も依頼されて講習会用のテキストを謄写印刷したことがある。先頃故人になられたオランダの永田明子さんは達治さんの通信教育の受講者だったそうである。歌人の俵万智さんの顔写真をみると永田さんを思い出すが似てないだろうか?

昨年札幌でやす子さんのお母さんの法事があった、といって夫妻で小樽にも来た。電話で会うところを決め私たちと落ち会った。二人して今はなくなったやす子さんの実家跡をなつかしそにみたり、花園公園の樹々を縫って高台の見晴らし台に登ったり、海を眺めたりしていた。私たち夫婦は土地の人間だから見飽きている風景も彼らには感慨深いらしい。なにしろこの土地で青春を過ごし、結婚し、子どもが3人も生まれた、いわば故郷なんだ。晩飯を街のどこかでとることにし、たそがれてきた公園をあとにした。山賀先生の家も見たいということで一緒に行ったが、山賀眼科医院はすでに見知らぬ人の邸宅になっていた。横の小路の別宅には“山賀弘子”の表札があり、ひっそりと無人の様子なので通りがかった人に消息を伺ったが、入院中とのこと。そのとき“入院中”の奥様は山賀先生のお葬式にも参列できなかったくらいであるから、重病なのだと思う。

達治さん夫妻とこの次はいつ会えるだろうか。ふり返ってみればもう半世紀近く、samideanojとして、またamikojとして彼らとつきあってきた。私たちはまったく対等であるから、遠慮などあまりない。

(91, junio, 18) つづく

肩の凝らない

エスペラント語

(3) 高橋 要一

「エスペラント語はやさしいというが、結構むずかしい」という声を聞く。小樽商大学長だった故・加茂儀一先生の話として伝えられている言葉がある。『英会話上達のコツは知識を豊かにすることです』と。

絵画をみるという場合に *vidi*, *rigardi*, *apraci*のどの単語を用いるか？ 私は専ら *vidi* するほうだが、*apraci* する程の教養があればなあと悔やんでいる。エスペラント語がむずかしいのではなくて、単語のもつ本来の意味をよく識ることが大切なのだと考えるのだが、如何！

これに関連するが、KK氏から日エス辞典第二版のたぶん (多分) の項では、初版に載っていた *eble* がなくなっている、日本人は *eble* の使い方で間違いが多いということを読んだ記憶がある、との御教示があった。単語のもつ第一義ばかりでなく、もっと第二義以下にも留意しよう。

<15> ごたごたする (乱雑) *disordo*; *kaoso*; *malordo* (紛争) *konflikto*; *kompliko*; *malpaco*; *tumulto*

☆部屋がごたごたしていた *La ĉambro estis en plena kaoso.*

☆ごたごたにまきこまれる *implikiĝi en konflikton*

☆ごたごたをおこす *enkonflikti*

<16> 根も葉もない *senbaza*; *senatesta*

☆根にもつ (うらみを) *kovi rankoron*

☆彼は根が正直だ *Li estas denature honesta.*

<17> おおかた (大部分) *plejparte*; *plejmulte* (多分) *eble*; *kredeble*; *probable*

☆仕事はおおかた片づいた *La laboro estas preskaŭ (plejparte) finita.*

☆お前のする事だから多分そんな事だと思っていた *Mi jam vidis tian rezulton, ĉar temas pri via laboro.*

☆多分金が入るはずだ *Probable (espereble) mi akiros monon.*

<18> うんざり (疲れる) *laciĝi* (退屈する) *tediĝi* (倦怠する) *enuiĝi*

☆うんざりしている *esti lacigita (tedata, enua)*

☆君にはとてもうんざりだ *Vi estas terure teda; Mi estas jam laca dank' al vi.*

<19> お上手 *lerta*; *sperta*; *kompetenta*

☆彼は字が上手だ *Li bele skribas literon.*

☆彼女は料理が上手だ *Ŝi estas tre bona kuiristino.*

☆彼はエスペラントを上手に話す *Li bele parolas en esperanto.*

<20> いたわしい; 惜しい (貴重) *kara*; *valora*; *domaĝa*; *multvalora* (珍貴) *rara*; *kurioza*

☆時間が惜しい *La tempo estas tre kara.*

☆命よりも金が惜しい *La mono estas pli kara ol vivo.*

☆素人には惜しい才能だ *valora talento por amatoro*

☆惜しい試合を落とす *perdi preskaŭ venkintan matĉon*

<21> 誘う (勧誘する) *proponi*; *inviti* (そそのかす) *instigi* (うながす) ~*igi*

☆彼をスキーに誘う *proponi al li iri ski*

☆悪の道へ誘う *instigi al malbono*

☆涙を誘うシーン *larmiga sceno*

エスペラント普及の個人紙

『エスペラント通信』発刊

札幌の矢田真里子が、「大切なお金と時間をエスペラント語に使う余裕のない方のために、はなはだ微力ながら、定期的に読んでいただこう」という目的で定期刊行物『エスペラント通信』を発刊させた。

第1号(91-06-20)では、B4版見開きの左に発行者からの手紙、右側にはエスペラントの誕生、特徴、アルファベット、発音、アクセントが要領よく解説されている。この右側は今後もエスペラント文法解説にあてられるという。

読む人の関心が続くよう編集されており、しかも Heroldo de HEL みたいになまじ気負わないところがすごい。通信講座としておすすめしたい。

購読希望者は62円切手をそえて、064 札幌市中央区南20条西 9丁目1-40 矢田真里子まで

北海道エスペラント連盟案内

エスペラントってご存じですか？

1887年、帝政ロシアの支配下で「民族のつぼ」の悲惨を体験したポーランドの眼科医ザメンホフが、言語を異にする人びとが平等な立場で相互理解できるように、どの民族語にも属さない、母国語以外のどの民族語より修得しやすい国際共通語を発表しました。それがエスペラントです。

エスペラントが誕生してから百年余り、いまでは地球のすみずみまでこの言葉の使用者が広がっています。エスペラントを使って、今日も民族や国境を越えた心の交流がおこなわれています。それは「文化の伝統」、経済力、軍事力を背景としない人間対人間の本当の国際交流なのです。

日本大会・吹田へ！

第78回日本エスペラント大会は8月24/25日の2日間、大阪府吹田市でひらかれます。昨年の横浜での日本大会には北海道から不在参加もふくめて27名が参加しました。さて、今年は何人参加するか？ 吹く風はエスペラント、が大会テーマです。北海道からの風を吹田で吹かせましょう。

参加費：7/31まで 5,000円、8/1以降 7,000円
同伴家族 2,000円など 不在参加：2,000円

レヴオ・オリエンタ、ラ・モバードなどに大会案内書、参加申し込み書(振替用紙)が折込まれています。宿泊・昼食・パンケード、よりこまかい参加費区分は案内書でおたしかめください。

申し込みは、下記の郵便振替口座へ

大阪 2-43125 第78回日本エスペラント大会
大会組織委員会電話番号 06-841-1928

来年の日本大会は8月、宮城県松島町で！

1年分の会費(2000円)を前

納すればどなたでも個人会員になれます。エスペランティスト、

学習希望者、関心をお持ちの方はぜひご入会ください。会員になると機関誌 Heroldo de HEL (年6回)が送られるほか、各種行事案内、文通紹介、学習相談、通信教育、図書購入など連盟の各種サービスをうけられます。また、最寄りのエスペラント会やご希望の専門団体も紹介いたします。

北海道エスペラント連盟の会員になられてない方、わたしたちといっしょにやってみませんか。

お問い合わせ、入会申し込み先
068 岩見沢市1条東6丁目 法然寺気付
北海道エスペラント連盟事務局

現在定期的にひらかれている例会、講座を紹介
します(編集部掌握分)。詳細は、直接お問い合わせ
ください。

☆苫小牧エスペラント会例会(兼入門講習会)：
月3回月曜日，19h-21h，本町公民館。

連絡先 0144-74-2539 星田淳

☆SAT-ana Grupo en Sapporo例会：毎週木曜日，
19h-21h，札幌市北区北18西5 ミニコミ喫茶ひら
ひら(地下鉄南北線北18条駅近く)。SAT会員
以外も出席できます。用語エスペラント。

連絡先 011-746-2801 ひらひら

☆札幌・入門講習会(主婦・高齢者対象)：毎週
金曜日，10h-12h，北区北7西6 クリスマンセ
ンター。教材費 5,000円。要申し込み。

連絡先 011-582-3122 宮岸忠孝

☆NENOMITA KUNSIDO：毎週金曜日，19h-21h，同
上の喫茶ひらひら(連絡先も)。女性3人がはじ
めた会話の会。男性も可。用語エスペラント。

☆札幌・春の入門教室：毎週土曜日，13h-16h，
同上のクリスマンセンター(連絡先は上記の宮
岸)。教材費 5,000円。要申し込み。

☆札幌エスペラント会例会：毎週土曜日，13h-16
h30m，中央区大通西19丁目・札幌市職員会館(地
下鉄東西線西18丁目駅1番出口すぐ)。

連絡先 011-756-2291 阿部映子

エスペラント書籍が買える喫茶店

と、いっても、今のところ、大島義夫
『新E講座第1巻入門編』(800円)、三宅
史平『E小辞典』(3,500円)くらいなも
のですが……。上記のミニコミ喫茶ひら
ひらです(地下鉄北18条駅から西へ、5
丁目通りをこえてすぐ右手2F)。

— 広 告・宮沢直人 —

SALATO

北海道大会案内追加

☆大会初日の大懇親会は中央区南2西4
コスモビル6Fホップ館で和洋中バイキ
ング、食べ放題飲み放題。胃袋の大き
さに合せて楽しめます。

☆参加費区分に家族、子ども、学生の項
がありません。要望が多ければ新設しま
す。だから要望してください。

☆記念品は阿部商会オリジナル便せん封
筒の予定です。ご期待ください。

☆参加申し込み用紙(振替用紙)を同封
します。お申し込みをおまちしています。

★Parolas Hokkajdo は外国のエスペラ
ンチストに送れるページを、という要望で設けま
した。内容についてはご意見をください。請求し
ていただければ別にお送りします。このページに
身近なニュースを短文でお寄せください。(KK)
★世界大会、日韓セミナー、日本大会、と外国人
との会話が楽しめる機会が多くなる季節です。参
加がむずかしくても、チャンスを生かしてエスペ
ラントを使うことはできるはず。アンケートを
同封します。あなたの声でHELに力を!(BE)

★ Heroldo de HEL

第40号 (1991, junio-julio)

北海道エスペラント連盟機関誌 年6回
編集部：001 札幌市北区新琴似7-8-5-34

馬場恵美子気付 ☎011-761-8060

郵便振替口座：小 樽 0-17075

北海道エスペラント連盟